

SPA2101. GRUPPEUNDERVISNING**Texto nr.2 (parte 2)¹****I TRADUCCIÓN**

Grupo-1	<p>Inspirasjonen til de blodige fortellingene henter artistene i gatene i den lovløse narkohovedstaden Culiacán.</p> <p>- Folk er veldig gjestfrie i Culiacán, men ikke kom i bråk med noen herfra. De kan drepe deg, forteller Alejandro Huidobro.</p> <p>For meksikanere, fortsetter Alejandro, er Sinaloa synonymt med vold. Denne antropologen tror at volden i denne delen av Mexico er resultatet av den organiserte kriminaliteten og en korrump samfunnsstruktur.</p>
Grupo-2	<p>Culiacán, que sólo está a dos días en coche de la frontera con los Estados Unidos, ha sido durante muchos años un centro para el contrabando y para otras actividades ilegales. El tráfico de drogas ha influido también en la moda y en la forma de vivir de Culiacán. Mucha gente conduce coches de lujo y va vestida con ropas caras de muchos colores y con joyas increíbles.</p>

II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA**Del noruego al español (Grupo-3)**

- a. Analiza la posición de las funciones sintácticas en la primera oración. (Consulta el [Suplemento-4](#) si necesitas ayuda)
 - b. ¿Podemos mantener este orden en español? ¿Tiene alguna consecuencia sintáctica?
 - c. ¿Existe alguna relación entre la posición de las funciones sintácticas y el significado de la oración? (Justifica tu respuesta dando ejemplos de la oración en las que se resalte semánticamente funciones sintácticas diferentes).
2. Seguimos con la primera oración:
 - a. en dos ocasiones aparece la preposición *i*, ¿se traduce de la misma manera en los dos casos? ¿Por qué?
 - b. Realiza el análisis sintáctico de la traducción al español de esta oración.
 3. *De kan drepe deg*
 - a. ¿Cuál es el núcleo oracional? ¿Por qué?
 - b. ¿qué clase de palabra es *deg* y qué función sintáctica tiene? ¿Puede aparecer en el caso que analizamos en otra posición? ¿De qué manera cambia el significado?
 - c. ¿Cuál es el equivalente en español para el núcleo oracional?
 - d. ¿En qué posiciones puede aparecer en español el equivalente de *deg*?

¹ Texto elaborado a partir del siguiente reportaje de *Aftenposten* (09.08.04):
http://www.aftenposten.no/kul_und/musikk/article844528.ece

- e. En español, ¿crees que puede existir una relación entre la posición del pronombre y el tipo de perífrasis?
4. Denne antropologen tror at volden i denne delen av Mexico er resultatet av den organiserte kriminaliteten og en korrump samfunnsstruktur.
- Señala el núcleo oracional.
 - Este núcleo oracional (y su equivalente en español) es un verbo transitivo, ¿qué particularidad estructural presenta su CD?
 - Fíjate en tu traducción al español: ¿cómo podemos clasificar esta oración por su estructura?

Del español al noruego (Grupo-4)

1. Culiacán, que sólo está a dos días en coche de la frontera con los Estados Unidos, ha sido durante muchos años un centro para el contrabando y para otras actividades ilegales.
- Señala el SN sujeto de la oración:
 - ¿Qué estructura sigue este SN?
 - ¿Qué características formales presenta el modificador? ¿Cómo puede clasificarse por sus características semánticas?
 - En el modificador aparece *estar*, ¿se trata de un verbo copulativo? ¿Por qué?
 - Señala el SV predicado de la oración:
 - ¿Cómo podemos clasificar este predicado? ¿Por qué?

El tahúr (Los Tigres del Norte²)

- Oye Martín
 - ¿Qué pasó?
 - ¿Nos echamos una manita de póquer?
 - Y pa' eso me andas buscando, vámosle entrando.

Martín Estrada Contreras,
 un tahúr profesional,
 lo respetaba la gente
 porque jugaba legal.
 Era pa' todos derecho
 sabía perder o ganar.
 Pero una joven hermosa
 le llegó al corazón,
 él la convierte en su esposa
 ante el altar del Señor
 es para él una rosa
 de su jardín linda flor.
 Al pueblo llegó un fulano
 que a Martín vino a buscar
 pero Martín perdió todo
 ya no tenía que apostar.
 Si quieres mirar mis cartas
 tienes que pagar por ver.

Martín contesta sereno:
 “te apostaré mi mujer”.
 Tenía una mano segura,
 sabía que no iba a perder.
 Se destaparon cuatro ases
 se sintió Martín morir
 del juego así son las leyes
 hay que aprender a sufrir:
 tenía un pokar de reyes
 no había ni qué discutir.
 Martín salió como un rayo
 y en dos horas regresó,
 su esposa iba a su lado
 todo en silencio quedó.

- 'Pa' mí las deudas del juego
 son siempre deudas de honor,
 te entrego lo que más quiero
 pero te la entrego muerta,
 aunque me destroce el alma
 de sentimiento y dolor.

Se oyeron dos fogonazos
 de dos balas expansivas
 primero mató a su amada
 después se quitó la vida.

² Entrevista con *Los Tigres del Norte* : <http://www.youtube.com/watch?v=VAoFNTddBCc>